

[Carta a Isaacs. Las traducciones] (Socialist Appeal, revolución china)

**León Trotsky
27 de enero de 1938**

(Versión al castellano desde “[Les traductions]”, en L. Trotsky (P. Broué, dirección), *Oeuvres*, Tomo 16, enero – marzo de 1938, Institut Léon Trotsky, París, 1983, páginas 124-125. Carta a H. R. Isaacs, Houghton Library (8560). Harold R. Isaacs (nacido en 1910) había sido periodista en China; “compañero de ruta” del PC, había editado el *China Forum*. Había quedado muy conmocionado por la política estalinista en Alemania. En 1934, conoció a los trotskistas chinos y rompió con el estalinismo. Fue en China, con la ayuda de Liu Renjing, donde comenzó a trabajar en una historia de la revolución china, lo que le llevó en agosto de 1935 a casa de Trotsky en Noruega y, unas semanas más tarde, al WPUS. Por razones de seguridad, fue el intermediario entre Trotsky y los trotskistas estadounidenses desde que estos últimos entraron en el SP.)

Estimado camarada Isaacs,

Ayer leí la correspondencia concerniente a la controversia acerca de las traducciones. La mayoría de las correcciones me parecen muy acertadas y mejoran sin duda el texto. Pero la caracterización que usted hace de la primera traducción es, por decirlo suavemente, exagerada en su rigor. La traducción era un trabajo cuidadoso con algunas torpezas de estilo que usted ha corregido con éxito. Acepto con gratitud tales correcciones de estilo para el futuro¹.

Pero ha ocurrido otro percance con la traducción tal y como apareció en *Socialist Appeal*. Se han omitido por completo algunas frases y palabras importantes, lo que perjudicaba el sentido. Adjunto la lista de omisiones. ¿Cuál es la razón? La hipótesis más probable es que, tras sus correcciones, el texto se volvió a mecanografiar y los olvidos se pasaron por alto en el segundo mecanografiado. Si ese es el caso, le diré con toda franqueza que prefiero la traducción original con todas sus imperfecciones. Pero es más probable que los errores se cometieran en la imprenta y no se han corregido en las últimas pruebas. En este caso, pediré una mejor lectura de las pruebas, sobre todo teniendo en cuenta que este texto se publicará en forma de folleto.

PD. Ahora estoy trabajando en el prefacio de su libro², pero me molesta mucho mi salud, que ha vuelto a empeorar por un tiempo. Le enviaré el texto en ruso, pero usted me enviará la traducción al inglés antes de que se imprima. Espero enviarle el texto ruso en dos semanas (el trabajo se ve constantemente interrumpido por otros asuntos muy urgentes).

Edicions Internacionals Sedov

Serie: Trotsky inédito en internet y en castellano

Edicions internacionals Sedov



germinal_1917@yahoo.es

¹ Isaacs, que era un “profesional” exigente, había protestado contra las traducciones que se habían hecho en Coyoacán a un inglés que no le gustaba.

² Isaacs había terminado su libro sobre la revolución china y Trotsky había prometido escribir el prefacio. Ver en esta misma serie de nuestras EIS “La revolución china. Revolución y guerra en China” y correspondencia al respecto en años 36-37.